

葡語學習之路——

訪葡語學員和教師

卡文

O estudo da língua portuguesa-

À conversa com estudantes

e professores de português



近年，受經濟形勢及中國與葡語國家貿易往來日益頻繁的影響，加上就業市場對中葡雙語人才的殷切需求，在中國內地及澳門掀起了一股學習葡語的熱潮。澳門作為中國與葡語國家的商貿合作服務平台，在政府的大力推動和支持下，近年學習葡語的人越來越多；同時，內地學習葡語的人數亦在急速增長。正如《澳門平台》早前一篇文章指出，全世界對學習葡語產生了“前所未有的興趣”，尤其是中國。然而，對母語為中

Nos últimos anos, sob influência da actual conjuntura económica e do progressivo aumento das relações comerciais entre a China e os Países de Língua Oficial Portuguesa, o mercado de trabalho tem apresentado uma elevada procura de recursos humanos versados nas línguas portuguesa e chinesa. Este fenómeno desencadeou, tanto na China Continental como em Macau, uma moda da aprendizagem do português. Macau, enquanto Plataforma de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, mediante a promoção e apoio expressos pelo governo, tem assistido a um número crescente de pessoas a estudar português. Concomitantemente, o número de estudantes na China

文的學習者來說，有兩個因素使學習葡語有一定困難，首先是葡語與中文有天壤之別，其次很多人並非自小學習葡語，掌握一種全新的語言談何容易！

21 歲的 Pedro 在內地的高校主修葡語，現正於里斯本修讀葡語作為外語的課程。他遠赴葡萄牙學習，期望提升葡語的實際運用能力。在內地和葡萄牙均學習葡語一段較長時間的他，對兩地的教學方式有深切體會：“內地的葡語教育比較注重語法和單詞的積累，但還沒形成體系，參考資料少，只能依靠老師的經驗學習。葡萄牙的教學相對較有系統，強調口語交流和靈活運用。對於有一定基礎的學習者，葡萄牙的教學方式能有效提高實際運用的能力；而內地的培訓方式則適合沒有基礎的初學者。” Pedro 覺得葡語動詞的變位是葡語的一大特色，也是最難的地方，其次是運用葡語時，有必要轉變中文的思維模式，直接用葡語思考對準確表達更有利，而不是用中文想好了再轉換。以中文出版的葡語參考書很有限，Pedro 推薦《葡萄牙語法》和《大學葡萄牙語》，認為有助於學習語法。談到未來，Pedro 充滿期待，“現在內地的葡語專業人才畢竟比較少，所以競爭也小，希望繼續學習葡語，將來達到較高的口譯水平。”

Continental tem também registado um crescimento vertiginoso. Tal como a “Plataforma Macau” indicara anteriormente num relatório, o mundo atravessa actualmente “um interesse sem precedentes” pelo estudo da língua portuguesa, especialmente a China. Contudo, segundo os estudantes, cuja língua materna é o chinês, o português é uma língua difícil de aprender. Concorrem para esta constatação duas razões principais: o português é muito diferente do chinês e não é estudado desde a infância. Assim, como é que se poderá, então, tornar fácil a aprendizagem de uma língua completamente nova?

Pedro, de 21 anos, estudou português numa universidade da China Continental. De momento, encontra-se em Lisboa a estudar português como língua estrangeira. O estudante procura, deste modo, aumentar as suas competências comunicativas para usar melhor a língua. Após um longo período de estudo na China e em Portugal, Pedro tem agora uma compreensão aprofundada dos métodos de ensino dos dois países: “O método de ensino da China é mais focado na gramática e na acumulação de vocabulário, mas ainda não está sistematizado. Os materiais de consulta são ainda escassos. Dependemos unicamente da experiência de ensino dos professores para estudar e aprender. Em comparação, em Portugal o estudo é mais sólido, com maior ênfase na expressão oral e na flexibilidade do uso da língua. Para os alunos que já possuem bases na língua, o método de ensino em Portugal terá efeitos mais visíveis na capacidade de utilização da língua em causa; por seu turno, o método de ensino da China adapta-se aos alunos que não tenham tido contacto com a língua”. Pedro considera os tempos verbais em português uma das suas características mais peculiares, sendo este também um dos aspectos mais difíceis, dado que, quando fala português, se vê obrigado a inverter a lógica chinesa. O estudante afirma que pensar

主修公共行政的鄭志恆今年 23 歲，學習葡語約四個月，現於公餘時間在澳門學習葡語。他最初因興趣而開始學葡語，後來有感澳門越來越重視葡語，掌握葡語對日後工作或有幫助，於是定下目標，希望學到能以葡語作流利溝通的程度。學習葡語雖不簡單，他亦有過愉快的經歷：“學葡文最有趣的地方是由一開始完全聽不懂，到學習一段時間後，有一刻突然聽懂了一個句子或者一段對話的內容，那一刻充滿成就感”。他曾在里斯本學習 2 個月，認為語言環境十分重要。“在葡萄牙的學習效率較高，當時我修讀的課程是密集式的，每星期五天，每天四小時，加上在一個需要運用葡語的生活環境中，令我的葡語在短時間取得很大進步”。他認為網上有不少學習資源有助於提升葡語能力，例如他會通過閱讀葡語報章 Público 增加詞匯量，而 Learn Portuguese with Rafa 則有助鞏固基礎。



directamente em português é mais eficaz do que fazê-lo primeiro em chinês e depois fazer a tradução. Os materiais de português publicados na China são limitados. Pedro recomenda os livros 《葡萄牙語法》(Gramática em Português) e 《大學葡萄牙語》(Português Universitário), pois acredita serem úteis para o estudo da gramática. No que concerne ao seu futuro, Pedro revela-se confiante: “Os profissionais da língua portuguesa na China são ainda relativamente poucos, por isso, a concorrência é baixa. Ambiciono, por isso, continuar a estudar português e, no futuro, atingir um nível elevado de domínio da língua”.

Com formação superior em Administração Pública, Zheng Zhiheng, de 23 anos, estuda português, na Universidade de Macau, há cerca de 4 meses e nos tempos livres. Inicialmente, fê-lo por curiosidade mas, mais tarde, apercebeu-se da crescente valorização dada à língua portuguesa em Macau e da ajuda que o domínio desta língua poderia trazer à sua actividade profissional, tendo, desde então, estabelecido a meta de estudar português até à fluência. Apesar de não ser uma língua fácil, o aluno reconhece ter tido uma experiência positiva: “A parte mais interessante de estudar português foi que, quando comecei, não compreendia nada, mas depois de estudar um pouco, de repente, comecei a entender frases ou parte do conteúdo de um diálogo. Esse é um sentimento de grande realização”. Zheng, que já tinha estudado em Lisboa durante dois meses, acredita que a imersão linguística é muito importante. “A eficácia de estudar em Portugal é bastante elevada. O curso que lá fiz foi intensivo. Cinco dias por semana, quatro horas por dia, já para não falar de estar imerso num ambiente em que tinha que usar a língua. Tudo isto fez com que, em pouco tempo, evoluísse muito”. Zheng diz que na internet podem ser encontrados

Elvis 的專業是主持和演員，學習葡語約一年半，曾在里斯本修讀葡語暑期課程，現於澳門學習葡語。Elvis 表示，詞性的對應是他經常出錯的部分。

“例如 as flores são bonitas，flores 是陰性詞和眾數，所以形容詞也要相應用 bonitas，而不是 bonitos，但我總是弄錯。由於中文的形容詞是不變的，語言習慣令我花了一些時間去適應。其次是葡人說葡語的速度很快，且會使用一些不能逐字理解的短語，這也是難點。”

法律專業的 Elena 學習葡語已五年，法律學士畢業後，因專業需要於里斯本專門學習葡語。她認為學習葡語最難的地方是句子結構和動詞，以粵語為母語的她，覺得兩種語言的邏輯很不同，將用中文思考的句子譯成葡語再說出來，是無法準確表達意思的。她覺得葡萄牙的教學模式注重學生的自主學習，獨立思考及實際運用，有助啟發她以葡語的思維表達。她亦覺得東方人學習葡語較弱的環節在聽力及會話，有必要加強這兩方面的學習。

最後，我們來看看在葡語教師眼中，中文為母語的學生的學習情況如何？有沒有學習葡語的秘技？

vários materiais de estudo. Como exemplos, indica o jornal português “Público”, para a aprendizagem de vocabulário, ou o website “Learn Portuguese With Rafa”, para a consolidação de conhecimentos.

Elvis, especializado em Comunicação e Dramaturgia, estuda português há cerca de ano e meio, tendo já participado num Curso de Verão, em Lisboa. Actualmente, encontra-se a estudar português em Macau. Ele refere que um dos aspectos da língua, no qual comete frequentemente erros, é o género das palavras. “Por exemplo, ‘as flores são bonitas’, ‘flores’ é uma palavra feminina e está no plural, por isso, o adjetivo passa a ser ‘bonitas’ e não ‘bonitos’, mas eu costumo enganar-me. Devido ao facto de os adjectivos se manterem inalterados em chinês, levei algum tempo a adaptar-me. Outro problema é a rapidez com que os portugueses falam, além de usarem algumas expressões que não podem ser traduzidas à letra. Isto é também um factor que dificulta o trabalho do aluno”.

Elena é formada em Direito e estuda português há 5 anos. Depois de concluir o curso, devido à natureza da especialidade, rumou a Lisboa para estudar português. Para ela, as características mais difíceis da língua prendem-se com a estrutura das frases e com os verbos. Tendo o cantonense como língua materna, Elena considera que a lógica das duas línguas é muito distinta. Pensar as frases em chinês, traduzi-las para o português e dizê-las, torna impossível transmitir de modo preciso o significado. Ela considera que o método de ensino em Portugal atribui importância à autonomia de estudo, independência da articulação e uso prático da língua, visando estimular a capacidade de expressão. A entrevistada considera que, para os orientais, as vertentes nas quais têm mais dificuldades são a compreensão oral e a conversação, cujo estudo deve, por isso, ser reforçado.



在里斯本大學文學院的葡萄牙語言文化研究所教授葡語作為外語課程的 Dr. Robert Kuzka，擁有豐富的教學經驗，曾教過大量以中文為母語的學生，也是幾本葡語教材的作者。通過教學實踐，他總結了中文為母語的學生的一些學習特點，並提供了學習建議。他認為中國學生與其他遠東地區的學生一樣，在學習葡語時比歐洲國家的學生遇到更大的困難，主要問題在發音及語法上，表達的技能（會話及寫作）不及接收的技能（聽力和閱讀理解），而在拼寫和學習新的單詞方面則問題不大。Dr. Robert Kuzka 亦指出，學生在詞性的對應（concordância）上問題也不少，這足以引起實際溝通時的誤會。發音方面，由於葡語和中文沒有幾個相同的音素（fonema），這是中文為母語的學生在葡語發音上的困難。對於學習建議，他認為學生在課堂以外保持與葡語的接觸至關重要。“即使是在葡萄牙居住的

Por fim, aos olhos dos professores de português, como é afinal a situação dos estudantes cuja língua materna é o chinês? Haverá algum segredo para estudar português?

O Dr. Robert Kuzka, professor de Português Língua Estrangeira do Instituto de Língua e Cultura Portuguesa da Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, conta já com uma experiência longa de ensino, tendo já vários alunos de língua materna chinesa passado pelas suas turmas, além de ser autor de vários livros de ensino de português. Através da prática do ensino, o professor sintetizou algumas das características dos alunos chineses, oferecendo também alguns conselhos de estudo. O professor considera que estes estudantes partilham o mesmo perfil de outros alunos do Extremo Oriente. O processo de estudo do português é, para eles, mais complicado do que para os colegas provenientes de países europeus. Os principais problemas são a pronúncia e a gramática. As competências produtivas (oralmente e por escrito) são menos fortes do que as recetivas (compreensão do oral e leitura). Por outro lado, as capacidades de soletrar e de memorizar vocabulário não se afiguram como um problema. O Robert Kuzka indica ainda que os estudantes apresentam, igualmente, vários problemas nas questões de género das palavras e na concordância, estando estas na origem de mal-entendidos no processo de comunicação. No que diz

中國學生，總是避免在課後使用葡語，他們應該在葡萄牙的生活中更積極和堅持使用葡語，而非用英語溝通。對於在葡萄牙以外的學生，應嘗試最大程度地運用資訊科技（例如互聯網、電視、手機等）去接觸葡語。” “他們應該在日常生活使用葡語，例如玩電腦遊戲、聽音樂、在 facebook 上用葡語發表評論，閱讀報紙、網上讀物和文學作品、體育鍛煉、學習烹飪和在不同的情境下以葡語寫作等等”。另一方面，Dr. Robert Kuzka 認為盡早學習葡語，並配合合理的學習時間表也是關鍵。“葡語不像英語般國際化，但在澳門的角色十分重要，若能由小學（或更早）開始學習葡語，將更有利於葡語知識的吸收”。此外，他同意在解釋葡語的語法時，有時候使用學習者的母語（普通話或廣東話）更有效率。提到學習葡語的資源，Dr. Robert Kuzka 推薦他編寫的教材 “Passaporte para Português”，因為它是唯一在詞匯表提供中葡對照的

respeito à pronúncia, a ausência de alguns fonemas do português na língua chinesa revela-se uma dificuldade para os alunos que têm o chinês como língua materna. Quanto aos conselhos de estudo, o professor enfatiza a importância de manter o contacto com a língua portuguesa fora da sala de aula. “Mesmo os estudantes chineses que vivem em Portugal evitam usar o português fora da sala de aula. Eles devem insistir, de forma proactiva, no uso do português, no dia-a-dia, e evitar usar o inglês para comunicar. Já os estudantes, que não estudam em Portugal, devem esforçar-se ao máximo por fazer uso das tecnologias de informação (Internet, televisão, telefone...) para tomarem contacto com o português”. Eles devem usar o português no quotidiano, por exemplo, para jogar no computador, ouvir música, escrever comentários no Facebook, ler jornais, artigos e obras literárias na *internet*, praticar desporto, estudar culinária, escrever em português noutras situações, etc.”. Por outro lado, o Dr. Robert Kuzka acredita, também, ser crucial começar a estudar a língua o mais cedo possível, com um acompanhamento e horário de estudo adequados. “O Português não é tão internacional como o Inglês, mas em Macau desempenha um papel importante. Se for possível começar a aprendizagem na escola primária (ou até mais cedo), mais vantajoso será para a aquisição da língua.”. O docente concordou ainda que, quando é explicada a gramática do português, por vezes, o uso da língua materna dos alunos (mandarim ou cantonense) é ainda mais vantajoso. Quando referiu os materiais de estudo, o Dr. Robert Kuzka recomendou o seu livro “Passaporte Para Português”, por ser o único com tabelas de vocabulário comparativas entre o Português e o Chinês, além de conter um manual do professor com indicações específicas e sugestões sobre as dificuldades apresentadas pelos estudantes chineses. Além disso, o método permite que o aluno controle a aprendizagem da língua, porque fornece as listas de palavras novas em cada unidade.



教材，而且在教師用書也特別提供了中國學生的學習難點及建議。此外，因教材在每單元後提供新學的單詞表，為學生自主學習提供了條件。

對幾位學葡語者來說，葡語語法及葡語與中文思維模式的差別是學習葡語的一大難點，但在老師眼中，較嚴重的發音問題卻似乎未有引起學習者的注意，這或許與華人重視紙筆評核的教學模式有關。所有受訪的學員都提及到在葡萄牙的葡語學習能更有效地提升口語能力，這某程度上驗證了浸入式的語言環境對學習語言的重要性，正如 Dr. Robert 所言，課堂以外和在日常生活堅持使用葡語是最好的學習方法。

Para vários estudantes de português, a gramática e as diferenças entre o modelo de pensamento do português e do chinês assumem-se como uma das maiores dificuldades. Já aos olhos dos professores, o problema sério da pronúncia não parece merecer a atenção dos estudantes, o que, porventura, poderá estar relacionado com os métodos de ensino chineses, mais vocacionados para o sucesso em exames escritos. Todos os estudantes entrevistados foram unânimes em afirmar que o estudo do português em Portugal é mais eficaz e vantajoso para a expressão oral, o que, até certo ponto, comprova a importância da imersão linguística para o estudo da língua. Tal como defende Dr. Robert, o melhor método para aprender Português é usar o máximo possível a língua no dia-a-dia, fora do contexto das aulas.

